

Autorización para el uso de texto, imágenes y/o vídeos  
Согласие на использование текста, изображений и/или видео

Yo, \_\_\_\_\_ (Cedente), DNI/NIF núm. \_\_\_\_\_

Я, \_\_\_\_\_ (Цедент) паспорт/DNI/NIF \_\_\_\_\_

Con domicilio \_\_\_\_\_

С юридическим адресом \_\_\_\_\_

Doy mi consentimiento a BEGEMOT MAGAZINE (Cesionario) y/u organizaciones directamente relacionadas con ella para utilizar mis textos y/o imágenes en materiales publicados en medios impresos y / o en Internet de forma gratuita.

El consentimiento se aplica a todos mis textos, imágenes, es decir, fotografías/videos/obras de arte [subrayar según corresponda] recibidos mediante (indicar el proceso y la fecha):

Даю согласие BEGEMOT MAGAZINE (Цессионер) и/или организациям непосредственно с ним связанным на безвозмездное использование моих текстов и / или изображений в информационных и иных материалах, размещаемых в печатных изданиях, в сети Интернет без выплаты мне вознаграждения.

Согласие распространяется на все мои тексты, изображения, а именно фотографии / видеозаписи / произведения изобразительного искусства полученные (указать процесс и дату):

Video/foto sesión

видео / фото съемка .....

Formulario web

Веб-форма.....

Correo electrónico

Электронная почта .....

Otro

Др.....

Por la presente otorgo el derecho de hacer públicas y utilizar mis textos y/o imágenes en su totalidad o parcialmente, publicar en medios impresos, así como en Internet, realizar exhibición pública, importar textos y/o imágenes originales. Los derechos se conceden exclusivamente a BEGEMOT MAGAZINE (el concesionario) y/o a las organizaciones /personas jurídicas directamente relacionadas con la misma para con fines de difusión, promoción e información.

No se pueden utilizar dicho material de forma que desacredite mi honor, dignidad y reputación personal o profesional (Ley Orgánica 1/1982, 5 de mayo, de Protección Civil del Derecho al Honor, a la Intimidad Personal y Familiar y a la Propia).

Dанным документом предоставляю право обнародовать и использовать мои тексты и / или изображения полностью или частично, публиковать в печатных изданиях, а так же в сети Интернет, публично демонстрировать, импортировать тексты и / или оригиналы изображений. Права предоставляются исключительно BEGEMOT MAGAZINE (концессионер) и/или организациям/ юридическим лицам, имеющим непосредственное отношение к нему, в целях распространения, продвижения и информирования.

Указанный материал нельзя использовать способами, порочащими мою честь, достоинство и деловую репутацию (в соответствии с положениями Органического закона 1/1982 от 5 мая о гражданской защите права на честь, неприкосновенность личной и семейной жизни и право на личное изображение).

La cesión no está sometida a ningún plazo temporal, ni restringida al ámbito nacional de cualquier país.

Данное право не подлежит какому-либо временному сроку, и не ограничивается национальными рамками какой-либо страны.

A excepción de países

За исключением стран .....

A excepción de medios

За исключением СМИ.....

La dicha cesión sólo trata del uso de material en cuestión conservando el creador del material (texto, imagen, vídeo) los derechos de autor y propiedad intelectual. El Cedente declara disponer de todos los derechos de uso y /o cesión. En el caso de que el material cedido fuera creado por terceros el Cedente se compromete a gestionar toda la documentación necesaria para respetar la propiedad intelectual del creador del contenido, de modo que el Cesionario no se responsabiliza por el material proporcionado por Cedente.

Данное право касается только использования рассматриваемого контента, в то время, как создатель контента (текст, изображение, видео) сохраняет за собой авторские права и интеллектуальную собственность. Цедент заявляет, что обладает всеми правами на использование и/или цессию. В случае, если назначенный контент был создан третьими лицами, Цедент обязуется оформить и предоставить всю необходимую документацию для соблюдения прав интеллектуальной собственности создателя контента, таким образом Цессионер не несет ответственности за контент, предоставленный ему Цедентом.

Exclusividad / Эксклюзивность

Sí / Да

No / Нет

A excepción

За исключением.....

Para un óptimo resultado todo el material solicitado por BEGEMOT MAGAZINE debe entregarse dentro de tiempo acordado y con la calidad exigida por la redacción, en caso contrario BEGEMOT MAGAZINE se reserva el derecho de no publicar el contenido proporcionado hasta que cumpla con la calidad mínima exigida.

De la misma forma, y dentro del plazo, el Cedente se compromete a revisar exhaustivamente y aprobar el contenido a publicar, asegurando de esta forma la calidad y veracidad del mismo y librando de la responsabilidad de posibles erratas a la redacción.

En el caso de que el contenido acordado no se haya publicado por culpa única y exclusivamente del Cesionario y haya habido algún tipo del acuerdo económico de por medio, la parte Cedente puede llegar a percibir una indemnización económica del 10% del importe acordado, así como la devolución íntegra del importe abonado.

En caso de litigio, éste se regirá únicamente por la jurisdicción de los tribunales de la Ciudad de Barcelona, con independencia del domicilio de cualquiera de las partes, durante la vigencia del presente contrato.

Для достижения оптимального результата все материалы, запрошенные журналом «БЕГЕМОТ», должны быть доставлены в оговоренные сроки и с качеством, требуемым редакцией, в противном случае журнал «БЕГЕМОТ» оставляет за собой право не публиковать предоставленный контент до тех пор, пока он не будет соответствовать минимально требуемому качеству.

Таким же порядком и в установленный срок Цедент обязуется тщательно рассмотреть и утвердить материал для публикации, тем самым гарантируя качество и достоверность данных в публикации, освободив редакцию от ответственности за возможные ошибки.

В случае, если согласованный контент не был опубликован исключительно по вине Цессионера и имело место какое-либо финансовое соглашение, Цессионер может запросить финансовую компенсацию в размере 10% от согласованной суммы, а также полный возврат уплаченной суммы.

В случае разногласий, таковые будут регулироваться исключительно следуя юрисдикции суда города Барселоны независимо от места жительства любой из сторон в течение срока действия настоящего контракта.

Indemnización / Компенсация

Sí / Да

No / Нет

Barcelona

Барселона ..... / ..... /..... ,

Fdo. / Подпись

Fdo. / Подпись

Cedente

Цедент .....

Cesionario

Цессионер .....

